

Análisis terminológico de sitios web localizados del inglés al español: uso de técnicas de amplificación y elisión (1)

María Isabel Diéguez Morales
Pontificia Universidad Católica de Chile
Facultad de Letras/Programa de Traducción/BTUC

Resum: L'objectiu d'aquest article és exposar i discutir alguns resultats de la investigació "Análisis discursivo y funcional de sitios web localizados: características terminológicas" duta a terme entre els anys 2006 i 2007. Presentem exemples de l'anàlisi terminològica contrastiva realitzada a un corpus paral·lel selectiu de llocs web localitzats de l'anglès al castellà, específicament pel que fa a les funcions textuais de claredat (tècnica d'amplificació) i de simplificació (tècnica d'elisió) que presenten els equivalents en castellà dels termes originals en anglès. Amb aquesta investigació aspirem a contribuir a la descripció empírica de la localització de llocs web i aportar directrius i criteris que permetin optimitzar la pràctica de la localització i la formació de traductors i localitzadors professionals.

Palabras clave: Terminologia, localització, lloc web, tècniques d'amplificació i elisió.

Resumen: El objetivo de este artículo es exponer y discutir algunos resultados de la investigación "Análisis discursivo y funcional de sitios web localizados: características terminológicas" realizada entre los años 2006 y 2007. Se presentan ejemplos del análisis terminológico contrastivo realizado a un corpus paralelo selectivo de sitios web localizados del inglés al español, específicamente en lo que se refiere a las funciones textuales de claridad (técnica de amplificación) y de simplificación (técnica de elisión) que presentan los equivalentes en español de los términos originales en inglés. Con esta investigación aspiramos a contribuir a la descripción empírica de la localización de sitios web y aportar directrices y criterios que permitan optimizar la práctica de la localización y la formación de traductores/localizadores profesionales.

Palabras clave: Terminología, localización, sitio web, técnicas de amplificación y elisión.

Abstract: The purpose of this article is to present and discuss some results of the investigation "Discourse and Functional Analysis of Localized Websites: Terminological Characteristics", carried out from 2006 to 2007. Some examples of the contrastive terminological analysis of a selective parallel corpus of websites localized from English into Spanish are presented. Especially, data concerning the textual functions of clarity (translation technique of amplification) and of simplification (translation technique of elision) for the Spanish equivalents will be exemplified. Our aim is to contribute to the empirical description of localized websites and provide best practices in order to improve the localization process and the training of professional translators.

Key words: Terminology, localization, web sites, amplification and elision techniques.

1. INTRODUCCIÓN

Actualmente, el fenómeno de la globalización ha permitido a instituciones y empresas de diversa índole difundir sus productos y servicios a consumidores de distintos países y culturas a través de Internet. En Chile, el sitio *web* constituye la plataforma comunicativa más empleada por las empresas para distribuir su publicidad en línea (BIT Chile PUC-CCS 2006). Un requisito importante para que los usuarios de todo el mundo puedan navegar en un sitio *web* es que éste no solo esté traducido al idioma del lugar, sino que también esté adaptado a su cultura e idiosincrasia. De esta forma, a mediados de los 80 surge la localización, práctica que permite que numerosas empresas e instituciones difundan sus productos y servicios y logren llegar a nuevos mercados a nivel global.

La localización alude a la estrecha relación que existe entre una lengua determinada y la región o territorio en que es empleada. Esto significa que los productos deben estar disponibles en los diferentes idiomas locales, pues el inglés por sí solo no es suficiente. Si bien esta lengua es el idioma de los negocios, la ciencia y la tecnología, solo una de cada cuatro personas de la población mundial habla inglés con un nivel de competencia suficiente. Según estadísticas de LISA (Asociación para la Normalización del Sector de la Localización), más del 90% de la población mundial necesita o prefiere, para comunicarse con fines comerciales, un idioma que no sea inglés (Lommel 2003: 13).

Cabe destacar que en Chile no se han realizado investigaciones sobre el proceso de localización de sitios *web* y existen pocas instancias formales de especialización en localización. El proyecto, del cual extraemos los resultados preliminares que aquí se exponen, constituye una de las primeras investigaciones formales en el área de la localización de sitios *web* en nuestro país (cf. Diéguez y Lazo 2006, Diéguez 2008 y Contreras 2008).

En este estudio nos hemos planteado la siguiente hipótesis de trabajo (basada en Baker 1993/1996): en la localización de sitios *web* del inglés al español se observa un mayor empleo de mecanismos de claridad (técnica de amplificación) que de simplificación (técnica de elisión) en los equivalentes en español de los términos originales en inglés.

Para poder corroborar esta hipótesis nos planteamos los siguientes objetivos:

1. Realizar un diagnóstico sobre el estado de la localización de los sitios *web* de 659 empresas e instituciones que pertenecen a la Cámara Chileno-norteamericana de Comercio, AMCHAM Chile (Directorio 2006).
2. Elaborar un corpus paralelo selectivo de aquellos sitios *web* localizados del inglés al español.
3. Realizar un análisis terminológico aleatorio del corpus de estudio desde una perspectiva discursiva y funcional.
4. Observar el uso de las funciones textuales de claridad, a través de la técnica de amplificación, y de simplificación, mediante la técnica de elisión, en los equivalentes en español de los términos originales.

En este artículo se expondrán algunos resultados parciales del estudio realizado a un corpus de 91 sitios *web* localizados del inglés al español. Se pretende con ello contribuir al conocimiento de la práctica de la localización de sitios *web* en nuestro país y establecer directrices y criterios que permitan optimizar la formación de traductores/localizadores.

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

En esta investigación concebimos la traducción/localización, como una práctica eminentemente comunicativa (Nida y Taber, 1969; Gile, 1995) en la cual cobran especial relevancia, entre otros factores, el emisor y el receptor. En el marco de la traducción/localización concebida como un proceso comunicativo, O'Hagan y Ashworth (2002) acuñan el concepto de "comunicación mediada por la traducción" (CMT) la cual se basa en el concepto de mensaje de Gile (1995). Este se concibe como un todo conformado de contenido (información) y forma (elecciones lingüísticas y

extralingüísticas del emisor, y el medio físico a través del cual éste se transmite). Por lo tanto, el traductor/localizador, como receptor intermediario del mensaje del texto fuente, debe prestar especial atención a aquellos elementos del mensaje que resultan desconocidos o extraños para el receptor de la lengua y cultura meta; en otras palabras, el traductor reformula el contenido y la forma del mensaje para que se adapten a los requerimientos del receptor del texto meta (O'Hagan y Ashworth 2002: 6).

La traducción de productos informáticos ha adquirido especial relevancia en los últimos años debido al avance de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Esta modalidad de traducción (Hurtado 2007) incluye la traducción de sistemas operativos y aplicaciones tanto de uso general como específico y también comprende la traducción de archivos,

como por ejemplo, tutoriales, archivos de ayuda y sitios *web*.

O'Hagan y Ashworth (2002) destacan que el género textual "sitio *web*" se caracteriza por estar dirigido a una amplia variedad de destinatarios, generalmente se lee en pantalla y en cualquier orden y, por ende, el mensaje se presenta en diferentes contextos. Este tipo de texto está sometido a cambios frecuentes en cuanto a su contenido y forma, debe ser adaptado a los destinatarios del mercado meta y debe contener información clara y concisa, evitando ambigüedades en la entrega del mensaje. Al respecto Coutín (2002) destaca como una de las recomendaciones generales en el diseño de sitios *web*, el uso de términos sencillos, sin reducir con ello la calidad de los contenidos que se ofrecen.

Puesto que el léxico analizado en este estudio corresponde en su mayor parte a términos especializados de diversas áreas temáticas, hemos tomado en consideración para su análisis principios terminológicos; específicamente, la teoría comunicativa de la terminología de Cabré (1999), la cual concibe el término como unidad comunicativa que se debe estudiar desde una triple dimensión: lingüística, comunicativa y cognitiva. Además, hemos podido comprobar, siguiendo a Ciapuscio (1998), que la selección y tratamiento de los términos y su mayor o menor grado de reformulación (amplificaciones o elisiones) están condicionados por factores discursivos y textuales.

Especial atención se ha prestado en esta investigación al punto de vista textual y discursivo para el análisis de los términos. Basados en Halliday (1978), y en Rodríguez González (1996), se ha llevado a cabo un análisis contrastivo de las subfunciones textuales de "claridad" y de "simplificación" que se observan en los equivalentes en español de los términos originales. La función textual, de acuerdo con Halliday (1978) es aquella que permite crear un texto y relacionar la

lengua con el contexto, con la situación comunicativa y el texto que lo precede. Los términos que representan la función textual permiten al emisor, motivado por diversas intenciones comunicativas, obtener un alto grado de información o "claridad" y, por otra parte, de precisión o "simplificación" en la expresión.

A su vez, estudios basados en córpora textuales (Baker, 1993/1996) plantean que se han identificado algunos universales de la traducción, es decir, rasgos que permiten caracterizar a la traducción como un género textual autónomo y diferente de otros géneros, dentro de los cuales Baker destaca la tendencia a la amplificación, que en palabras de Halliday y Rodríguez González

correspondería a la subfunción textual de “claridad”.

Por otra parte, Hurtado (2007) señala que el traductor emplea diferentes técnicas de traducción¹ que se definen como procedimientos verbales concretos que permiten lograr equivalencias funcionales de traducción, las cuales contribuyen a plasmar las funciones textuales de claridad y simplificación en el texto meta. Estas técnicas se analizan con un enfoque discursivo y funcional puesto que su uso depende de la situación concreta de traducción, previo análisis de los factores extra e intratextuales que caracterizan el encargo de traducción (Nord 2005). Una de estas técnicas es la “amplificación”, que Hurtado (2007: 633) define como aquel recurso de traducción “mediante el cual se introducen en el texto meta precisiones no formuladas en el texto original”. Otra técnica de traducción, opuesta a la anterior y denominada “elisión”, permite cumplir con el principio de simplificación o economía y consiste en no explicitar en el texto meta ciertos elementos de información presentes en el texto original. Cada una de estas técnicas se empleará tomando en consideración un encargo específico de traducción y su contexto comunicativo, es decir, la finalidad de la traducción y las características de los destinatarios, entre otros factores.

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO

En primer lugar, se llevó a cabo un diagnóstico del grado de localización de 659 sitios *web* que conforman el Directorio 2006 de AMCHAM Chile. De este modo, se determinó un corpus paralelo selectivo de 91 (13,8%) sitios *web* localizados del inglés al español. Se seleccionó este conjunto de entidades dado que esta asociación reúne a las principales empresas e instituciones chilenas y norteamericanas que buscan difundir sus actividades comerciales y abrir nuevos nichos de mercado ya sea en los EE.UU. o en Chile. Por ello, la localización de sus sitios *web* es una práctica clave para lograr dicho propósito, especialmente desde el 2004, año en que entró en vigencia el Tratado de Libre Comercio entre ambos países.

Luego se procedió a navegar en los sitios originales y a extraer 295 términos que a priori podrían presentaban problemas de comprensión a un potencial internauta que visitara dichos sitios. Se observaron los equivalentes en los sitios *web* en español de los términos originales seleccionados con el fin de verificar si se aplicaban las funciones textuales de claridad, a través de la técnica de amplificación, o de simplificación, mediante la técnica de elisión. Los datos descriptivos contrastivos (variante, definición, contexto y nota de uso) de cada término se

¹ Cfr. Vinay y Darbelnet (1958), Nida y Taber (1971), Vázquez-Ayora (1977), Newmark (1988), Delisle (1993), Molina y Hurtado (2001) y Hurtado (2007) quienes han abordado el estudio de las técnicas de traducción.

incorporaron en fichas terminológicas bilingües.

Cabe destacar que la muestra aleatoria de 295 términos no es representativa de la terminología de los 91 sitios *web* analizados, si bien ha servido en esta primera etapa de investigación para obtener resultados parciales que permiten describir tendencias generales en el uso de las técnicas de amplificación y elisión.

En cuanto a la categorización de las diferentes técnicas de amplificación y elisión observadas en el corpus de estudio, nos hemos basado en una tipología descriptiva propia que fue elaborada inicialmente con la asesoría de profesores de lingüística de nuestra Facultad durante la realización de la tesis doctoral sobre anglicismos léxicos en el discurso económico del español de Chile (Diéguez 2004). Hemos empleado también esta tipología adaptada a otros estudios (Diéguez 2008) sobre anglicismos léxicos en sitios *web* localizados del inglés al español.

4. RESULTADOS

Los datos obtenidos a partir de los 295 términos analizados permitieron corroborar la hipótesis de trabajo de esta investigación dado que el análisis efectuado nos permitió concluir que 39 términos presentaban mecanismos de claridad, lo que equivale a un 13,2 y solo 18 términos presentaron mecanismos de simplificación, lo que equivale a un 6,1%.

A continuación se presenta, en orden de mayor a menor frecuencia, una selección de ejemplos que ilustran las funciones textuales de claridad y de simplificación mediante las técnicas de traducción de amplificación y elisión, respectivamente.

4.1 Subfunción textual de “claridad” (técnica de amplificación)

4.1.1 Técnica: Amplificación mediante aposición explicativa de término original y equivalente (11 casos)

- a) Término sitio *web* original: **Safety, Health and Environment (SH&E)** (Consultado el 7 de enero de 2007)

TF: Our company is oriented to give a high priority to the activities related to **Safety, Health and Environment (SH&E)**. (Fuente: <http://www.qac.cl/English/index.html>)

TM: Nuestra Empresa se ha propuesto otorgar una alta prioridad a las actividades relacionadas con **SH&E (Seguridad Industrial (Safety), Salud Ocupacional (Health) y Conservación del Medio Ambiente (Environment))**. (Fuente: <http://www.qac.cl/>)

(En este ejemplo se observa, además de la aposición explicativa, la amplificación de los determinantes “industrial” y “ocupacional” y del determinado “conservación”).

- b) Término sitio *web* original: **networked storage technologies** (Consultado el 14 de marzo de 2007)

TF: These solutions integrate **networked storage technologies**, storage systems, software and services. (Fuente: <http://www.emc.com/about/>)

TM: Nuestras soluciones de nivel mundial integran **tecnològias de networked storage (almacenamiento de información en red)**, sistemas de almacenamiento de información, software y servicios. (Fuente: <http://chile.emc.com/about/>)

(En este ejemplo se observa, además de la aposición explicativa, la amplificación del determinante “de información”).

- c) Término sitio *web* original: **cancelbots** (Consultado el 18 de febrero de 2007)

TF: You further agree not to submit any materials that contain viruses, Trojan horses, worms, time bombs, **cancelbots**, or other computer programming routines or engines that are intended to damage, detrimentally interfere with, surreptitiously intercept, or expropriate any system, data, or information. (Fuente: <http://www.mercerhr.us/termsfuse.jhtml>)

TM: Asimismo, usted se compromete a no enviar ningún material que contenga virus, Troyanos, gusanos, bombas de tiempo, **cancelbots (o canceladores)**, u otras rutinas o motores informáticos que interfieran negativamente o intercepten subrepticamente o expropian cualquier sistema, datos o información. (Fuente: <http://www.mercerhr.cl/termsfuse.jhtml>)

- d) Término sitio *web* original: **scripts** (Consultado el 26 de febrero de 2007)

TF: Any use in connection with the Shipping Related Systems of automated inquiry devices, robots, or repetitive data gathering and extraction tools, routines, **scripts** or other mechanisms with similar functionality is expressly prohibited. (Fuente: <http://www.ups.com/content/cl/es/contact/index.html>)

TM: Con respecto a los Sistemas Relativos a Envíos, queda asimismo expresamente prohibido utilizar dispositivos automáticos de consulta, robots, herramientas repetitivas de recolección o extracción de datos, rutinas informáticas, **secuencias de comandos (scripts)** u otros mecanismos con funcionalidades similares. (Fuente: <http://www.ups.com/content/cl/es/contact/index.html>)

e) Término sitio *web* original: **hot link** (Consultado el 14 de marzo de 2007)

TF: Genzyme prohibits the use of any Genzyme trademark, or any related graphic, as a "hot link" to any website unless approved by Genzyme. (Fuente: <http://www.genzyme.com/home/terms.asp>)

TM: Genzyme prohíbe el uso de cualquiera de las marcas registradas de Genzyme, o cualquier gráfica relacionada, así como un **enlace directo ("hot link")** sin previa autorización de Genzyme. (Fuente: http://www.genzyme.cl/home/gzla_p_sy_terms.asp)

f) Término sitio *web* original: **trade dress** (Consultado el 26 de febrero de 2007)

TF: Elements of the Web Site are also protected by **trade dress**, trade secret, unfair competition, and other laws and may not be copied or imitated in whole or in part. (Fuente: <http://www.ups.com/content/us/en/contact/index.html>)

TM: Los elementos del Sitio Web se encuentran protegidos por las leyes de **imagen comercial (trade dress)**, secretos industriales, competencia desleal y demás disposiciones legales aplicables, quedando prohibida su imitación o copia total o parcial. (Fuente: <http://www.ups.com/content/cl/es/contact/index.html>)

g) Término sitio *web* original: **system snapshots** (Consultado el 7 de enero de 2007)

TF: You don't have to worry about taking **system snapshots** with System Restore—it automatically creates easily identifiable restore points, which you can use to revert your system to the way it was at a previous time. (Fuente: <http://www.microsoft.com/windowsvista/features/foreveryone/backup.mspx>)

TM: No tienes que preocuparse de realizar **instantáneas ("snapshots") del sistema** con Restaurar sistema ya que crea de forma sencilla y automáticamente puntos de restauración identificables que pueden utilizarse para devolver el sistema al modo en que estaba anteriormente. (Fuente: <http://www.microsoft.com/latam/windowsvista/features/foreveryone/backup.mspx>)

h) Término sitio *web* original: **share button** (Consultado el 14 de diciembre de 2006)

TF: Features you value. Quality you can afford (...): On-camera **Share button**. (Fuente: <http://www.kodak.com/eknec/PageQuerier.jhtml>)

TM: Características valiosas. Calidad al alcance de todos (...): **Botón Share (Compartir)** de la cámara. (Fuente: <http://www.kodak.com/eknec/PageQuerier.jhtml>)

- i) Término sitio *web* original: **forward-looking statements** (Consultado el 26 de febrero de 2007)

TF: Except for historical information contained herein, the statements made in this Web Site constitute **forward-looking statements** within the meaning of Section 27A of the Securities Act of 1933 and Section 21E of the Securities Exchange Act of 1934. (Fuente: <http://www.ups.com/content/cl/es/contact/index.html>)

TM: Salvo en lo relativo a datos históricos contenidos en el presente, las proyecciones efectuadas en el Sitio Web constituyen **declaraciones con miras al futuro (forward-looking statements)** conforme la definición de la Sección 27A de la Ley de Títulos Valores (Securities Act) de 1933 y de la Sección 21E de la Ley de Mercados de Valores (Securities Exchange Act) de 1934. (Fuente: <http://www.ups.com/content/cl/es/contact/index.html>)

- j) Término sitio *web* original: **Pinch-off pulse** (Consultado el 1 de marzo de 2007)

TF: Features: Synergic mode (gives fast and easy settings of welding parameters) (...) **Pinch-off pulse** (gives sharp wire end with a minimum of remaining oxide). (Fuente: <http://www.abb.us/Product/seitp327/06961178f992d21ec1256f5e00541835.aspx?productLanguage=us&country=US;>)

TM: Características: Modo sinérgico (proporciona una selección rápida y sencilla de los parámetros de soldadura) (...) **Impulso de desvanecimiento (pinch-off)** (permite una punta más afilada del hilo con un mínimo de óxido residual). (Fuente: <http://www.abb.cl/Product/seitp327/bcc7a4e71c383edfc1257250002a0a96.aspx?productLanguage=es&country=CL>)

(En este ejemplo se observa además de la amplificación, la elisión del determinado “pulse”).

- k) Término sitio *web* original: **framing techniques** (Consultado el 26 de febrero de 2007)

TF: You may not frame or utilize **framing techniques** to enclose any portion or aspect of the Content or the Information, without the express written consent of UPS. (Fuente: <http://www.ups.com/content/us/en/contact/index.html>)

TM: El Usuario asimismo se obliga a no enmarcar ni utilizar **técnicas de enmarcado (framing)** a efectos de encerrar alguna parte o aspecto del Contenido o de la Información, salvo que cuente con la autorización al efecto de UPS, expresada por escrito. (Fuente: <http://www.ups.com/content/cl/es/contact/index.html>)

(De manera similar al ejemplo anterior, se observa además de la amplificación la elisión del

determinado "techniques").

4.1.2 Técnica: Amplificación mediante paráfrasis explicativa (8)

a) Término sitio *web* original: **client focus** (Consultado el 13 de marzo de 2007)

TF: One of our core values is always maintaining a **client focus**. (Fuente: <http://www.aon.com/cl/en/about/aon corp.jsp>)

TM: Uno de nuestros valores medulares es **nuestro enfoque permanente para con el servicio que prestamos**. (Fuente: <http://www.aon.com/cl/es/about/aon corp/default.jsp>)

b) Término sitio *web* original: **verified, affected, recalled battery** (Consultado el 14 de marzo de 2007)

TF: HP customers affected by these programs will be eligible to receive a replacement battery for each **verified, affected, recalled battery**, at no cost. (Fuente: <http://www.hp.com/hpinfo/newsroom/recalls.html>)

TM: Clientes de HP afectados por estos programas podrán recibir el reemplazo sin costo alguno de cada **batería que se verifique como afectada y forme parte de estos programas de retiro**. (Fuente: <http://h30114.www3.hp.com/reemplazo/index.html>)

c) Término sitio *web* original: **on board accessories** (Consultado el 25 de diciembre de 2006)

TF: With **on board accessories**, tools go where you need them. (Fuente: <http://www.blackanddecker.com/ProductGuide/Product-Details.aspx?ProductID=5517>)

TM: **Sistema de almacenaje de accesorios en el producto**, para tenerlos siempre a la mano. (Fuente: <http://www.blackanddecker.cl/Prod/Cata/categorias.asp?idGrup=limp&idCate=ASPI>)

d) Término sitio *web* original: **N-Up Printing** (Consultado el 14 de enero de 2007)

TF: **N-Up Printing** enables printing of more than one page on a single sheet. One-up, two-up or as many as 16-up printing on the same page. This environmentally friendly feature decreases the consumption of paper and toner. (Fuente: <http://www.office.xerox.com/color-printers/phaser-6300-6350/enus.html>)

TM: **Impresión de varias páginas en una cara** permite imprimir más de una página en una sola cara. Imprime una, dos o hasta 16 páginas en una sola cara. Esta función ayuda a preservar el medio ambiente y disminuye el consumo de papel y tóner. (Fuente: <http://www.office.xerox.com/color-printers/phaser-6300-6350/escl.html>)

e) Término sitio *web* original: **mobile professionals** (Consultado el 07 de enero de 2007)

TF: **Mobile professionals** usually have to improvise to accomplish basic business tasks on the road. (Fuente: <http://offices.regus.co.uk/solutions/default.htm#home>)

TM: Normalmente, los **profesionales con desplazamientos frecuentes** tienen que improvisar para realizar tareas comerciales básicas mientras trabajan en el terreno. (Fuente: <http://networkaccess.regus.cl/solutions/default.htm>)

f) Término sitio *web* original: **catering** (Consultado el 07 de enero de 2007)

TF: We take care of everything from technical support to **catering**, leaving your clients free to start working immediately. (Fuente: <http://www.regus.co.uk/aboutus/growth/agentsbrokers.htm>)

TM: Cuidamos cada detalle, desde la asistencia técnica hasta el **servicio de comida y bebida**, lo que permite a sus clientes comenzar a trabajar inmediatamente. (Fuente: <http://www.regus.cl/aboutus/growth/agentsbrokers.htm>)

g) Término sitio *web* original: **less-than-truckload (LTL) network** (Consultado el 26 de febrero de 2007)

TF: UPS will pick up or receive your shipments, provide consolidation, transport your shipment to the destination country, provide customs clearance, deconsolidate into individual shipments, drop them into either the UPS package or **less-than-truckload (LTL) network** and deliver them directly to your customers. (Fuente: http://www.ups.com/content/us/en/bussol/offering/global_transport/integrated_freight/trade_direct.html)

TM: UPS recoge o recibe sus envíos, le presta servicios de consolidación, transporta su envío al país de destino, le presta servicios de despacho en aduanas, desconsolida la carga en múltiples envíos, los coloca en la red de paquetes de UPS o en la **red menor a camión completo (LTL, por sus siglas en inglés)** y los entrega directamente a sus clientes. (Fuente: http://www.ups.com/content/cl/es/bussol/offering/global_transport/integrated_freight/trade_direct.html)

h) Término sitio *web* original: **Web Service Description Language (WSDL)** (Consultado el 26 de febrero de 2007)

TF: **The Web Service Description Language (WSDL)**, an XML-based interface, is the only requirement for shared understanding between a service provider and a service requester. (Fuente: http://www.ups.com/e_comm_access/faqs?loc=en_US&WT.svl=SubNav#whattradeability)

TM: El **lenguaje de descripción de servicios Web (WSDL, por sus siglas en inglés)**, que es una interfaz basada en XML, es el único requisito para una auténtica compatibilidad en la comunicación entre un proveedor y un solicitante de servicios. (Fuente: http://www.ups.com/e_comm_access/faqs?loc=es_CL&WT.svl=SubNav)

4.1.3 Técnica: Amplificación del determinado elidido en los términos originales compuestos (acortamiento) (4)

a) Término sitio *web* original: **Construction [Sites]** (Consultado el 08 de marzo de 2007)

TF: AMECO's **Construction** Management Support Services works with each subcontractor to forecast their individual needs and provides one, convenient, central pool of equipment, tools, and consumables. (Fuente: AMECO Chile)

TM: Servicios de Apoyo a la Administración de **Sitios de Construcción** de AMECO trabaja con cada subcontratista para predecir sus necesidades individuales, suministrando un lugar central común para equipo, herramientas y artículos consumibles. (Fuente: AMECO Chile)

b) Término sitio *web* original: **distribution [business] partners** (Consultado el 13 de marzo de 2007)

TF: Established in 1979 and based in Hopkinton, Massachusetts, EMC is represented by more than 100 sales offices and **distribution partners** in more than 50 countries—and has the world's largest storage-dedicated direct sales and service force. (Fuente: http://www.emc.com/about/corp_profile/index.jsp)

TM: EMC fue fundada en 1979 y tiene sede en Hopkinton, Massachusetts, cuenta con más de 100 oficinas de ventas y **asociados de negocios de distribución** en más de 50 países, además de contar con la fuerza de servicios y ventas directas más grande de mundo dedicadas al almacenamiento de información. (Fuente: http://chile.emc.com/about/corp_profile/index.jsp?openfolder=all)

c) Término sitio *web* original: **business to business [products and services]** (Consultado el 8 de diciembre de 2006)

TF: During his 10-year tenure with Electrolux, he held various international positions within the consumer goods and **business-to-business** divisions. (Fuente: <http://www.manpower.com/mpcom/content.jsp?articleid=36>)

TM: Durante sus diez años con esta empresa, ocupó diversos puestos internacionales en las divisiones de bienes de consumo, y **productos y servicios para empresas**. (Fuente: <http://www.manpower.com/mpcom/content.jsp?articleid=141>)

d) Término sitio *web* original: **Mobile Infotainment [Systems]** (Consultado el 7 de enero de 2007)

TF: Consumer Electronics employs approximately 16,000 people worldwide and operates in three main business areas: Connected Displays; Home Entertainment Networks and **Mobile Infotainment**. (Fuente: <http://www.philips.com/About/company/businesses/Index.html>)

TM: Empleando 17,000 personas a nivel mundial, Electrónica de Consumo (en Inglés CE: Consumer Electronics) es un líder global en Pantallas con sistemas de conexión, redes de entretenimiento hogareño e **sistemas móviles de info-ocio**. (Fuente: <http://www.philips.cl/About/company/Global/Section-13533/Index.html>)

4.1.4 Técnica: Amplificación mediante despliegue en español de sigla original (2)

a) Término sitio *web* original: **C.O.D. information** (Consultado el 15 de enero de 2007)

TF: Each time you track a package using UPS Signature Tracking, your tracking results may include Proof of Delivery with: a) Signature image; b) Full name and delivery address; c) **C.O.D. information**; d) Reference number information. (Fuente: https://www.ups.com/myups/info/sigtracking?loc=en_US&WT.svl=SubNav)

TM: Cada vez que realiza un seguimiento utilizando UPS Signature Tracking, los resultados del seguimiento pueden incluir un Comprobante de entrega con: a) Imagen de firma; b) Nombre completo y dirección de entrega; c) **Información de pago contra reembolso**; d) Información de número de referencia. (Fuente: https://www.ups.com/myups/info/sigtracking?loc=es_CL&WT.svl=SubNav)

b) Término sitio *web* original: **OEM** (Consultado el 07 de febrero de 2007)

TF: Caterpillar was also ranked the top independent engine supplier by **OEM** truck dealers in the most recent annual survey conducted by American Truck Dealers Association (ATD). (Fuente: <http://www.cat.com/cda/layout?m=53561&x=7;>)

TM: Caterpillar también fue clasificado como el mejor proveedor independiente de motores por los distribuidores de camiones de **fabricantes de equipo original** según la encuesta más reciente realizada por la American Truck Dealers Association (ATD). (Fuente: <http://chile.cat.com/cda/layout?m=89008&x=9>)

4.1.5 Técnica: Amplificación del determinante elidido en los términos originales compuestos (acortamiento) (1)

a) Término sitio *web* original: **Discounted cash flow (DCF) [financiar] modeling** (Consultado el 27 de enero de 2007)

TF: Valuation Reports: • **Discounted cash flow (DCF) modeling**; • Global market and comparable transactional valuation analysis; • Fairness opinions. (Fuente: <http://www.ibpartners.cl/web/en/services/services.php?idarea=1>)

TM: Informes de Valuación: • Preparación de **modelos financieros en base a flujo de caja descontado**; • Valoración mediante el empleo de comparables de mercado y transacciones similares a nivel mundial; • Fairness Opinions. (Fuente: <http://www.ibpartners.cl/web/es/services/services.php?idarea=1>)

4.1.6 *Técnica: Amplificación mediante aposición de paráfrasis explicativa en español y equivalente (1)*

a) Término sitio *web* original: **reverse engineer** (Consultado el 2 de diciembre de 2006)

TF: This is a license, not a transfer of title, and is subject to the following restrictions: you may not: (...) (b) decompile, **reverse engineer**, or disassemble software Materials. (Fuente: http://www.intel.com/sites/corporate/tradmarx.htm?iid=home+ftr_legal;)

TM: Este documento constituye una licencia y no una transferencia de titularidad, por lo que queda sujeta a las siguientes limitaciones: usted no puede: (...) (b) descompilar, **realizar operaciones de técnica retroactiva (retro-ingeniería)** ni desensamblar los Materiales de software. (Fuente: http://www.intel.com/sites/espanol/corporate/tradmarx.htm?iid=EspanolV3+Footer_legal)

4.2 Subfunción textual de “simplificación” (técnica de elisión)

4.2.1 *Técnica: Elisión del determinante en términos compuestos (6)*

a) Término sitio *web* original: **design capacity** (Consultado el 24 de diciembre de 2006)

TF: While TPE will initially provide capacity of up to 1.28 terabits per second (Tbps), the system will have **design capacity** of up to 5.12 Tbps to support future Internet growth and advanced applications such as video and e-commerce. (Fuente: <http://www.verizonbusiness.com/us/about/news/releases/release.xml>)

TM: TPE proporcionará inicialmente una capacidad de hasta 1,28 terabits por segundo (Tbps), mientras el sistema tendrá una **capacidad** de hasta 5,12 Tbps para soportar el futuro crecimiento de Internet y los usos avanzados de aplicaciones tales como vídeo y comercio electrónico. (Fuente: <http://www.verizonbusiness.com/cl/about/news/releases/release>)

b) Término sitio *web* original: **charge-back billings** (Consultado el 14 de enero de 2007)

TF: Usage Analysis Tool allows administrators to easily collect, organize and analyze print job data so as to be able to calculate **charge-back billings**. (Fuente: <http://www.office.xerox.com/color-printers/phaser-6300-6350/enus.html>)

TM: Herramienta de análisis de uso permite a los administradores recolectar, organizar y analizar fácilmente trabajos de impresión para poder calcular los **costos**. (Fuente: <http://www.office.xerox.com/color-printers/phaser-6300-6350/escl.html>)

c) Término sitio *web* original: **customer attrition** (Consultado el 3 de enero de 2007)

TF: SAS Customer Retention for Insurance provides powerful capabilities for determining causes and predicting occurrences of **customer attrition** — all built on an extensible architecture specifically designed to help insurers retain their best customers. (Fuente: <http://www.sas.com/industry/ins/retention/index.html>)

TM: SAS Customer Retention for Insurance provee a un modelo de datos específico listo para usar y modelos analíticos para **attrition** predefinidos - ambos creados sobre una arquitectura extensible especialmente diseñada para ayudar a las aseguradoras a retener a sus clientes. (Fuente: <http://www.sas.com/offices/latinamerica/chile/industries/ins/retention/index.html>)

d) Término sitio *web* original: **up-front capital expenditure** (Consultado el 7 de enero de 2007)

TF: Regus deals typically close within days, not months, because clients risk nothing and conserve cash; there is no **up-front capital expenditure**. (Fuente: <http://www.regus.co.uk/aboutus/growth/agentsbrokers.htm>)

TM: Normalmente, los tratos de Regus se cierran en días, no en meses, ya que no suponen un riesgo para los clientes al conservar su capital; no hay **inversión inicial**. (Fuente: <http://www.regus.cl/aboutus/growth/agentsbrokers.htm>)

e) Término sitio *web* original: **grid computing solutions** (Consultado el 2 de diciembre de 2006)

TF: More organizations are finding real value in **grid computing solutions** today — and they're also realizing that it's not just about technology gains. (Fuente: http://www-935.ibm.com/services/us/index.wss/industry_services/imc/a1000046)

TM: Cada vez más organizaciones están hallando valor real en las **soluciones de grilla** actuales - y también están advirtiendo que no se trata sólo de beneficios de la tecnología. (Fuente: http://www.ibm.com/cl/services/strategy/industries/cpg_bs.phtml)

- f) Término sitio *web* original: **Career or Performance & Development Advisor** (Consultado el 18 de febrero de 2007)

TF: Each year you will meet with your assigned **Career or Performance & Development Advisor** (typically your supervisor or manager) to set annual performance goals that are aligned with the four areas of Mercer's business plan. (Fuente: <http://www.mercerhr.us/joiningmercer/learning.jhtml>)

TM: Cada año usted te reunirás con tu **Asesor de Carrera** (generalmente tu supervisor o jefe) para fijar los objetivos de desempeño anuales alineados con las cuatro áreas del plan de negocios de Mercer. (Fuente: <http://www.mercerhr.cl/joiningmercer/learning.jhtml>)

4.2.2 Técnica: *Elisión del determinado en términos compuestos (1)*

- a) Término sitio *web* original: **win-win situations** (Consultado el 27 de enero de 2007)

TF: The reasons that better explain our growth is the complementation of the business strategy and the company environment, characterized by: (...) the search for **win-win situations** for the benefit of the company and the team. (Fuente: <http://www.impsat.com/?c=69|79|84|&seccion=84&pais=13&codigo=83&idioma=2>)

TM: Las razones que mejor explican nuestro crecimiento están en la complementación entre la estrategia de negocios y el clima organizacional, caracterizado por: (...) la búsqueda del **ganar-ganar** para beneficio del equipo y de la organización. (Fuente: <http://200.55.6.163/?c=366|370|375|&seccion=375&pais=14&codigo=374&idioma=1>)

4.2.3 Técnica: *Sigla en español como equivalente del término compuesto original (1)*

- a) Término sitio *web* original: **Mid to large corporations** (Consultado el 13 de marzo de 2007)

TF: Mid to large corporations. (Fuente: <http://networkaccess.regus.com/solutions/default.htm>)

TM: PYMES (Fuente: <http://networkaccess.regus.cl/solutions/default.htm>)

4.2.4 Técnica: *Sigla en inglés como equivalente del término compuesto original (1)*

- a) Término sitio *web* original: **service level agreements** (Consultado el 24 de diciembre de 2006)

TF: The global network also enhances AMI Semiconductor's business continuity profile with the addition of diverse physical entry points for major facilities and is backed by Verizon Business' stringent **service level agreements**. (Fuente: <http://www.verizonbusiness.com/us/about/news/releases/release.xml?newsid=21313&mode=vzlong&lang=en&width=530&root=/us/about/news/releases/&subroot=release.xml>)

TM: La red global también permite la continuidad del negocio de AMI Semiconductor con la suma de diversos puntos de acceso en las instalaciones más importantes, respaldados por los exigentes **SLAs** de Verizon Business. (Fuente: <http://www.verizonbusiness.com/cl/about/news/releases/release>)

4.2.5 Técnica: *Elisión de sigla en aposición con el despliegue (1)*

- a) Término sitio *web* original: **electrowinning (EW)** (Consultado el 27 de enero de 2007)

TF: The main products are applied in processes such as leaching, solvent extraction (SX), **electrowinning (EW)**, flotation, filtering, pirometallurgy and refining. (Fuente: <http://www.qac.cl/English/index.html>)

TM: Los principales productos, que se aplican en los procesos de lixiviación, extracción por solvente (SX), **electroobtención**, flotación, filtración, pirometalurgia y refinación. (Fuente: <http://www.qac.cl/>)

5. CONCLUSIONES

A la luz de los resultados obtenidos, podemos concluir que la técnica de amplificación se presenta con más del doble de frecuencia (13,2%) que la técnica de elisión (6,1%) en el corpus estudiado, lo cual permitiría, como ya se ha señalado, corroborar la hipótesis de trabajo.

Cabe destacar que se presentan los siguientes mecanismos de amplificación en orden de mayor a menor frecuencia:

- Amplificación mediante aposición explicativa: término original y equivalente (11 casos)
- Amplificación mediante paráfrasis explicativa (8 casos)
- Amplificación del determinado elidido en términos originales compuestos (acortamiento) (4 casos)
- Amplificación mediante despliegue en español de sigla original (2 casos)
- Amplificación del determinante elidido en términos originales compuestos (acortamiento) (1 caso)

- f) Amplificación mediante aposición de paráfrasis explicativa en español y equivalente (1 caso).

Estos datos demuestran que existen diferentes mecanismos que permiten amplificar los términos originales en los textos meta, si bien los más frecuentes son la aposición explicativa mediante término original y equivalente y la paráfrasis explicativa.

Cabe destacar además que en los dos primeros ejemplos de amplificación por aposición explicativa (cf. pág. 7) se observa un doble mecanismo de amplificación o “ultra amplificación”. En efecto, en el ejemplo a), además de la aposición explicativa, se amplifican los determinantes “industrial” y “ocupacional” y el determinado “conservación”, los cuales se encuentran elididos en el sitio *web* original. En el caso del ejemplo b), además de la aposición explicativa se amplifica el determinante “de información” elidido en el texto fuente. Por otro lado, en los ejemplos j) y k) (cf. pág. 9) se observa además de la amplificación mediante aposición explicativa, la elisión de los determinados “pulse” y “techniques”, respectivamente.

En cuanto a los mecanismos de elisión, en el corpus estudiado pudimos observar los siguientes de mayor a menor frecuencia:

- a) Elisión del determinante en términos compuestos (6)
- b) Elisión del determinado en términos compuestos (1)
- c) Sigla en español como equivalente del término compuesto original (1)
- d) Sigla en inglés como equivalente del término compuesto original (1)
- e) Elisión de sigla en aposición con el despliegue (1).

Al igual que en el caso de la técnica de amplificación, se observa una variedad de mecanismos de elisión, si bien el más frecuente es la elisión del determinante en términos compuestos.

Quisiéramos destacar que estos datos corresponden solo a resultados parciales que deben ser corroborados y ampliados mediante futuras investigaciones empíricas descriptivas las cuales nos

permitirán validar nuestra hipótesis de trabajo. Se trata de cifras relativas a la muestra de términos analizada y no son extrapolables a todo el corpus textual.

En todo caso, los resultados obtenidos hasta la fecha nos permiten comprobar que el proceso de traducción en general, y en este caso específico la localización de sitios *web*, puede y debe ser

analizado desde una perspectiva discursiva y funcional (cf. Hurtado 2007 y Nord 2005) con el fin de justificar la toma de decisiones (uso de técnicas de traducción) que el traductor/localizador realiza durante su desempeño profesional.

Si recordamos que una de las intenciones más importantes del emisor de un sitio *web* es informar y apelar o convencer a sus destinatarios, el traductor/localizador de un sitio *web* del inglés al español tratará de respetar en el sitio localizado esta intención comunicativa y para ello recurrirá a diversos mecanismos de amplificación de información elidida en el sitio original con el fin de que los destinatarios obtengan toda la información necesaria y con ello garantizar que se cumpla la función comunicativa y apelativa del sitio *web* original. En todo caso, la aplicación de diferentes mecanismos de amplificación se debe realizar teniendo siempre en mente el principio de economía, dado los sitios *web* presentan limitaciones de espacio (número de caracteres) y este hecho pone a prueba las habilidades lingüísticas de traductor/localizador quien debe recurrir a mecanismos de amplificación concisos pero a la vez informativos.

6. BIBLIOGRAFÍA

AMCHAM CHILE (2006). *Membership Directory*, Directorio AMCHAM Chile.

BAKER, M. (1993). "Corpus Linguistics and Translation Studies", en: BAKER, M. (et al.) *Text and Technology*, Amsterdam: John Benjamins.

_____ (1996). "Corpus-based Translation Studies: The Challenges That Lie Ahead", en: SOMERS, H. *Terminology, LSP and Translation*, Amsterdam: John Benjamins.

CABRÉ, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*, Barcelona, Antártida/Empúries.

_____ (1999). *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

CIAPUSCIO, G. E. (1998): "La terminología desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación", en: *Organon*, Nº 26, pp. 43-65.

CONTRERAS, P. (2008). *Creación de línea disciplinaria sobre teletraducción para el perfeccionamiento a nivel de postgrado en traducción*, tesis para optar al grado de Magíster

- en Comunicación Social, mención Comunicación y Educación, Instituto de Estudios Mediales, Facultad de Comunicaciones, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- COUTIN DOMINGUEZ, A. (2002). *Arquitectura de información para sitios web*, Madrid: Anaya Multimedia.
- DIÉGUEZ M., M. I. (2004). *El anglicismo léxico en el discurso económico del español de Chile*, Tesis para optar al grado de Doctor en Filología Hispánica, Universidad de Valladolid, España.
- DIÉGUEZ M., M. I. (2008). "Anglicismos léxicos en la traducción de sitios *web* localizados del inglés al español", en: Álvarez Tejedor, A. et al. (Eds.) *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- DIÉGUEZ M., M. I. y R.M. LAZO (2006). "Análisis traductológico y terminológico desde una perspectiva discursiva y funcional de sitios *web* localizados", en: Actas del Congreso Internacional "La Traducción y la Interpretación en la Encrucijada de la Comunicación Intercultural", Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España, 18 y el 20 de octubre.
- GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam: John Benjamins.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978). *Language as Social Semiotics*, London: Arnold.
- HURTADO, A. (2007). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- KWINTESSENTIAL. Language and Culture Specialists. "Culture and Website Localization", (www.kwintessential.org).
- LAVIOSA, S. (1998). "The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies", en: *Meta*, XLIII, pp. 474-479.
- _____ (2003). "Corpora and the Translator", en: SOMMERS, H. (Ed.) *Computers and Translation. A Translator's Guide*, Amsterdam: John Benjamins.
- LOMMEL, A. (2003). *Guía de introducción al sector de la localización*, LISA, (<http://www.lisa.org>).
- _____ (2007). *The Globalization Industry Primer*, The Localization Industry Standards Association (LISA).
- NIDA, E. y Ch. TABER (1969). *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J. Brill.
- NORD, Ch. (2005). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi.
- _____ (1997). *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester: St. Jerome.

- O'HAGAN, M. y D. ASHWORTH (2002). *Translation-mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*, Clevedon: Multilingual Matters.
- PROYECTO DE INVESTIGACIÓN WIP Chile: Cámara de Comercio de Santiago y PUC de Chile, (www.wipchile.cl).
- REINEKE, D. (Director-Coordenador) (2005). *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*, Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1996). "Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish", en: *Cahiers de Lexicologie*, N° 68, pp. 106-128.
- SINGH, N. et al. (2003). "Cultural Adaptation on the Web: A Study of American Companies' Domestic and Chinese Websites", en: *Journal of Global Information Management*, 11 (3), July-Sept., pp. 63-80.
- SINGH, N. y A. PEREIRA (2005). *The Culturally Customized Web Site: Customizing Web Sites for the Global Marketplace*, Burlington: Elsevier.
- SOMMERS, H. (Ed.) (2003). *Computers and Translation. A Translator's Guide*, Amsterdam: John Benjamins.
- STANFORD WEB CREDIBILITY RESEARCH (2002). "Stanford Guidelines for Web Credibility", (www.webcredibility.org).
- TERCEDOR SANCHEZ, M. (2005). "Aspectos culturales en la localización de productos multimedia", en: *Quaderns. Revista de traducció* 12, pp. 151-160.

Sitios web de donde se extrajeron los ejemplos:

ABB <www.abb.us>
Aon: Risk Management, Reinsurance, Human Capital Consulting <www.aon.com>
Black&Decker: powerful solutions <www.blackanddecker.com>
Cartepillar <www.cat.com>
EMC Worldwide <www.emc.com>
Genzyme Corporation <www.genzyme.com>
Global Crossing <www.impsat.com>
HP United States: Computers, Laptops, Servers, Printers & more <www.hp.com>
IB Partners <www.ibpartners.cl>
IBM United States <www.ibm.com>
Intel <www.intel.com>
Kodak - Digital Cameras, Camera Accessories, Printers, Ink & more <www.kodak.com>
Manpower Inc.Worldwide <www.manpower.com>

Mercer US: Consulting Outsourcing. Investments <www.mercerhr.us>

Microsoft <www.microsoft.com>

Orica Chemicals Chile S.A.<www.qac.cl>

Philips Global <www.philips.com>

Regus Serviced Office Space for Rent <<http://offices.regus.co.uk>>

SAS: Business Intelligence Software and Predictive Analytics <www.sas.com>

UPS Global Home <www.ups.com>

Verizon Business Home <www.verizonbusiness.com>

Xerox: Printers, Copiers, Multifunction Printers, and Office Supplies From Xerox
<www.office.xerox.com>